Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 17 (1989)
Heft: 67

Rubrik: Pages vaudoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 15.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Pages vaudoises

ASSOCIATION VAUDOISE DES AMIS DU PATOIS

L'è à Mézîre que noûtr'Associachon l'a z'u sa tenâblya d'âoton lo deçando 18.11.89. La presideinta, Marie-Louise Goumaz, a bin remachâ l'Amicâla de Savegny, Forî dinse que son presidein Fanfouè Lambelet et Djan-Luvi Chaubert que sè sant dècarcassî po preparâ lè patoisan vaudois po la granta parârda à Bulle.

L'a fèlicitâ tî clliâo qu'ant preseintâ on travau de concoû, permi leu, doû dzouveno. Macî assebin'âi z'ami fredbordzaî qu'ant tant fé po lo plyésî de tî lè patoisan que sant vegnu à Bulle. Du z'ora ein lé cein sarâ à no dè no dègremelyî du que n'ein accètâ d'organisâ la fîta que vin ein 1993. L'è pas on petit affére po cein que no sein pas dâi masse por ovrâ. Mâ, s'on a la fâi, on pâo tot !

Onna coumechon de 3 meimbro l'a ètâ nommâïe po ètudiyî l'affére bounadrâi aprî le Boun-An. Po lo momeint faut pas âoblyâ lo concoû Kissling. Monsu Maurice Bossard atteind lè travau tant qu'âo 31 de mâ 1990. Monsu Pierro Devaud de Gryon a de doû mot su son travau de concoû yô l'a comparâ quauque mot dâo dèvesâ dâi pionnié de Mâodon et de Gryon. Pu trétî et trétote l'ant z'u grô de plyési à accutâ lè galése tsanson que la petita chorala a tsantâïe.

L'è Djan-Luvi Chaubert que l'é z'a translatâïe ein patois, et Frank Cherpillod de Vucherens que s'escormantse tî lè deveindro la vêprâ de recordâ avoué onna bouna veintanna de "choraillon" et cein granne ! Einaprî tsacon l'a pu recafâ à veintro dèbotenâ ein ouyesseint gandoise et bambioule.

Dzoyâo Tsalande et bouna novall'annâïe à tî lè patoisan !

M.-L. G.

NOEL EN PATOIS "VAUDOIS" PIEMONTAIS

La présente année est, pour les protestants de notre pays, celle du tricentenaire de la "Glorieuse Rentrée" des réfugiés "vaudois" réintégrant leurs vallées au Piémont. On les appelle "vaudois" parce que le fondateur de leur mouvement religieux, au XIIe siècle déjà, est un nommé Valdès, alias Pierre Valdo, de Lyon. Vu qu'ils ont été déclarés hérétiques, leur nom a été patoisé en "vaudais", c'est-à-dire sorciers.

Comme les tout premiers adeptes voulaient vivre en stricte harmonie avec l'enseignement du Christ (....Va, vends tout ce que tu as.... etc.) ils désiraient vivement avoir des bibles rédigées non plus en latin, mais dans la langue qu'ils parlaient. Or c'était un patois piémontais, de la grande famille franco-provençale, un peu différent du valdôtain. C'est ainsi que sont parvenus jusqu'à nous deux évangiles en patois "vaudois" (ou valdésien).

"Li s'ent Evangilé de notre Seigneur Gésu-Christ, confourma s'ent Luc et s'ent Giann, rendù en lengua valdésa". (imprimé à Londres en MDCCCXXX.) — 1830).

Voici, selon saint Luc, le récit de la Nativité et l'oraison dominicale.

Capitou 2

Manaman (or) l'é arrivà en quel temp qu'un édit é istà publicà de part de César-Augusté, *a* pourtava (portant) que tui fussen enregistrà.

.2 E quela prima descriptioun (inscription) é istà faïta quant Cyrénius avia lou gouvern de Syria.

3 De manéra que tui anaven per èssé buttà (mis) per scrit, ognudun (chacun) en soua villa.

4 E Joseph é mountà de Galiléa en Giudéa *assavé* (à savoir) de la villa de Nazareth ent la cità de David, qu'avia nom Bethléem, perqué qu'a I èra de la cà (maison) et de la familla de David;

5 Per èssé enregistrà coun (avec) Maria, la dona que l'i èra istà proumetùa, et i Il èra grossa.

6 E l'é arrivà, mentré qu'i Il èren éïqui, (là) que so termou per fâ é istà accoumpli.

7 E i Il ha buttà ar mount (monde) so fill prim-néïssù, et i l'ha faïssà, (emmaillota) et cougià ent una crepia, perqué que l'a y èra pâ de leua (place) per lour ent l'ostaria. (l'hôtellerie).

8 E l'a y èra ent aquisti (ces) quarté (quartiers) de bergé

qu'istaven ent i camp, et que gardaven so troupel durant le veillâ de la neuit.

9 E écou, (voici) l'angé dar Seigneur é vengù ver lour, (eux) et l'esciaïrità dar Seigneur ha slussià entourn à lour, et i soun istà sesi d'una gran poû.

10 Mà l'angé l'i di ' Abbié pâ poû; perqué buca, vous announsiou un gran sugètt de goï que serè tal (tel) per tut lou peuplé.

11 L'é qu'enqueuï ent la cità de David vous é néïssù lou Sauveur, qu'é lou Christ, lou Seigneur.

12 E voû l'arcounouïsserè à questa marca; l'é que voû trouverè lou méïnâ faïssà et cougià ent una crepia.

13 E subit (tout de suite) coun l'angé l'a-y-é istà una scadra (escadre) de l'armâ (armée) célesta, que dounava louangé à Diou, et disia :

14 Gloria sia à Diou ent ar ciel lou pi haut ! que la pâss (paix) sia sù la terra et la bouna voulentà entra li hom !

L'Oraison dominicale

2 E a i Il'ha dit : Quant ou prià peui, disé : Notre Père qu'é ar ciel, que toun nom sia santifià. Toun régné végna. Toua voulentà sia faïta sù la terra com ar ciel.

3 Douna-noû ogni (chaque jour) di nost pan quotidien (per enqueuï).

4 E perdoune-noû neusti pecà; (péchés) perqué noû quitten decò li débi à tui quili que noû déven. E laïsse-noû pâ toumbâ ent la tentatioun; mà deslibranou dar mal.

Contrairement à l'usage protestant, la prière s'achève ici. Dans son ouvrage "Paraboles et patois vaudois" (du canton de Vaud), le Dr en théol. Louis Goumaz nous en donne la raison : la phrase qui manque est absente des vieux manuscrits.

Paul Burnet

JOYEUX

NOËL

1956

Par les ondes radiophoniques, nous avons appris samedi 5 novembre, que 1956 était l'année du premier concours romand de patois. Ce n'est pas tout à fait exact.

Fondé en mars 1954, le Conseil des Patoisants romands s'est donné pour tâche première le lancement d'un grand concours de patois qui fut annoncé sans retard. La date de clôture fut fixée au 30 septembre 54 et la remise des prix (en nature) se fit le dimanche après-midi 6 mars 55, dans le grand studio de la Maison de la Radio (sans tambours, ni trompettes, ni cortège à La Sallaz). 1956 est simplement l'année de la première Fête romande du patois, à Bulle, les 29 et 30 septembre. Fête grandiose avec invitation à des personnalités du monde des dialectes et langues en danger de disparition.

Mais les Fribourgeois — et eux seuls — profitèrent de cette circonstance pour organiser un concours cantonal de patois. C'était ainsi le 7e du genre, le 1er ayant eu lieu en 1933. Voyez dans "L'Ami du Patois de juin 1978, page 4, l'article intitulé "Quelques dates importantes" et puis, dans l'ouvrage de Louis Page, "Le Patois fribourgeois et ses Ecrivains", (1971) p. 32 et 33 : "Les concours".

P. Burnet

ECRIVAINS

L'Imprimerie de L'Ami du Patois se met volontiers à votre disposition pour étudier l'édition de vos écrits. Elle se charge de vous les livrer en un élégant livre à prix modéré.

AMICALA DAI PATOISAN DE SAVEGNI, FORI et einveron

Lo deçando 16 dè setteimbro lè patoisan de l'Amicâla sè sant retrovâ à Forî pè on bî tein dè tsautein. L'ant honorâ M. Albert Décosterd dè Forî qu'a ètâ accrotsî pè on tenomobilo et qu'a sobrâ à l'èpetau, pu Dama Olga Regamey dè Savegny que tot lo velâdzo plliore dâo tant l'îre amâïe, et pu oncora on crâno patoisan que manquâve pas on concoû, M. Ami Reymond dè Forî, qu'a passâ mé dè 10 an à l'èpetau à Tiully et que recevâi adî sè vesite avoué on bon sorire. Cein fâ rîdo maubin de pe rein lè vère permi no. Lo presideint F. Lambelet dèvese de la fîta que sè prepare pè Bulle, que sarâ granta et balla.
Faut requemincî lè rèpètechon avoué la petita chorale lo deveindro né 6 d'otôbre 1989 à 20 h. tsi Christin à Forî. Et pu, tsacon lyè, conte, tsante,djuve,po lo plliésî de trétî, tant qu'âo devèloné.
Ora, ein-an po Bulle, po lâi reincontrâ tî clliâo que mantîgnant fermo noûtron patrimoine !

M.-L. G.

APRI LA FITA DAI PATOISAN A BULLE

Hiè la Grevîre l'îre destrà balla dâo tant lo sèlâo clliérîve cllia premîre demaindze d'otôbre 1989. A Bulle, Patoisan et dzein dâo Costume frebordzâi s'îrant acouquelyî po preparâ onna fîta de sorta. Et la fîta l'a ètâ de sorta. Tsacon ein vouerderâ lo rassovenî. Ami frebordzâi, voutrè vesin dâo Payî de Vaud l'ant lo tieu tot reboulyî et vo diant on pucheint gran macî !

M.-L. G.